**ΑΡΧΑΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Α’ ΛΥΚΕΙΟΥ**

Ξενοφώντος, *Ἑλληνικά, Β΄, 2, 1-2* (σελίδα **63** σχολικού βιβλίου, σελίδα **46** φυλλαδίου):

**Προετοιμασία Λύσανδρου για αποκλεισμό της Αθήνας**

Γαλάζιο χρώμα: ρήματα (Ρ) , απαρέμφατα (Α) και μετοχές (Μ). Μεταφράζονται με ρήμα.

Υπογράμμιση: δύσκολη λέξη/φράση. Τη μαθαίνουμε όπως είναι.

**Αντιστοίχιση αρχαίου κειμένου και μετάφρασης**

|  |  |
| --- | --- |
| Αρχαίο κείμενο |  ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ |
| Ἐπεὶ δὲ τὰ ἐν τῇ Λαμψάκῳ κατεστήσατο (Ρ), (εννοείται ο Λύσανδρος) | Αφού ο Λύσανδρος ρύθμισε την κατάσταση στη Λάμψακο, (τοποθετώντας δικούς του ανθρώπους) |
| ἔπλει (Ρ) ἐπὶ τὸ Βυζάντιον καὶ Καλχηδόνα.  | έπλευσε εναντίον του Βυζαντίου και της Καλχηδόνας |
| Οἱ δ' αὐτὸν ὑπεδέχοντο (Ρ),  | Οι κάτοικοι (αυτών των πόλεων) τον δέχτηκαν,  |
| τοὺς τῶν Ἀθηναίων φρουροὺς ὑποσπόνδους ἀφέντες (Μ).  | αφού άφησαν να φύγουν με επίσημη συμφωνία οι φρουροί των Αθηναίων |
| Οἱ δὲ προδόντες (Μ) Ἀλκιβιάδῃ τὸ Βυζάντιον  | αυτοί, πάλι, που παρέδωσαν με προδοσία στον Αλκιβιάδη το Βυζάντιο,  |
| τότε μὲν ἔφυγον (Ρ) εἰς τὸν Πόντον,  | τότε κατέφυγαν πρώτα στον Πόντο, |
| ὕστερον δ' εἰς Ἀθήνας  | ύστερα στην Αθήνα |
| καὶ ἐγένοντο (Ρ) Ἀθηναῖοι.  | και έγιναν Αθηναίοι πολίτες. |
| [2] Λύσανδρος δὲ τούς τε φρουροὺς τῶν Ἀθηναίων  | Ο Λύσανδρος και τους φρουρούς των Αθηναίων  |
| καὶ εἴ τινά που ἄλλον ἴδοι (Ρ) Ἀθηναῖον,  | και οποιονδήποτε άλλον Αθηναίο έβλεπε κάπου,  |
| ἀπέπεμπεν (Ρ) εἰς τὰς Ἀθήνας,  | τους έστελνε στην Αθήνα  |
| διδοὺς (Μ) ἐκεῖσε μόνον πλέουσιν (Μ) ἀσφάλειαν, | δίνοντας ασφάλεια σ’ αυτούς που μόνο για εκεί έπλεαν  |
| ἄλλοθι δ' οὔ,  | και όχι για άλλο μέρος,  |
| εἰδὼς (Μ) ὅτι  | γιατί γνώριζε ότι,  |
| ὅσῳ ἂν πλείους συλλεγῶσιν (Ρ) εἰς τὸ ἄστυ καὶ τὸν Πειραιᾶ,  | όσο περισσότεροι συγκεντρωθούν στην πόλη της Αθήνας και στον Πειραιά,  |
| θᾶττον τῶν ἐπιτηδείων ἔνδειαν ἔσεσθαι (Α).  | (τόσο) γρηγορότερα θα υπάρξει έλλειψη τρφίμων. |
| Καταλιπὼν (Μ) δὲ Βυζαντίου καὶ Καλχηδόνος Σθενέλαον ἁρμοστὴν Λάκωνα,  | Και αφού άφησε ως διοικητή του Βυζαντίου και της Καλχηδόνας το σπαρτιάτη Σθενέλαο,  |
| αὐτὸς ἀποπλεύσας (Μ) εἰς Λάμψακον  | ο ίδιος επέστρεψε με πλοίο στη Λάμψακο |
| τὰς ναῦς ἐπεσκεύαζεν (Ρ). | και επισκεύαζε τα καράβια του. |

**Αντιστοίχιση αρχαίου κειμένου και πραγματολογικών-ερμηνευτικών σχολίων**

|  |  |
| --- | --- |
| Ἐπεὶ δὲ τὰ ἐν τῇ Λαμψάκῳ κατεστήσατο, (εννοείται ο Λύσανδρος) | **1η ενέργεια** **και στόχος Λυσάνδρου**: εγκαθιστά ολιγαρχία στη Λάμψακο (πρώην σύμμαχο των Αθηναίων), την πόλη που κατέκτησε πριν τη ναυμαχία στους Αιγός ποταμούς, για να την ελέγχει καλύτερα, να εξασφαλίσει την κατοχή της |
| ἔπλει ἐπὶ τὸ Βυζάντιον καὶ Καλχηδόνα. Οἱ δ' αὐτὸν ὑπεδέχοντο, οὺς τῶν Ἀθηναίων φρουροὺς ὑποσπόνδους ἀφέντες.  | **2η ενέργεια και στόχος Λυσάνδρου**: Πηγαίνει να ελέγξει τις πόλεις Βυζάντιο και Χαλκηδόνα (πρώην σύμμαχοι των Αθηναίων) ώστε να εμποδίσει τα εμπορικά πλοία των πολιορκημένων Αθηναίων να προμηθευτούν σιτάρι από αυτές τις πόλεις **→** οι πολιορκημένοι Αθηναίοι θα πεινάσουν |
| Λύσανδρος δὲ τούς τε φρουροὺς τῶν Ἀθηναίων καὶ εἴ τινά που ἄλλον ἴδοι Ἀθηναῖον, ἀπέπεμπεν εἰς τὰς Ἀθήνας, διδοὺς ἐκεῖσε μόνον πλέουσιν ἀσφάλειαν, ἄλλοθι δ' οὔ,  | **3η ενέργεια Λυσάνδρου**: Στέλνει στην Αθήνα τους Αθηναίους φρουρούς και όποιον άλλο Αθηναίο συναντούσε στο Βυζάντιο και τη Χαλκηδόνα. |
| εἰδὼς ὅτι ὅσῳ ἂν πλείους συλλεγῶσιν εἰς τὸ ἄστυ καὶ τὸν Πειραιᾶ, θᾶττον τῶν ἐπιτηδείων ἔνδειαν ἔσεσθαι.  | **Στόχος της 3ης ενέργειας**: Ο Λύσανδρος θέλει να αυξηθεί ο αριθμός των πολιορκημένων Αθηναίων για να τους τελειώσουν γρηγορότερα τα τρόφιμα **→** οι πολιορκημένοι Αθηναίοι θα πεινάσουν γρηγορότερα και άρα θα παραδοθούν ταχύτερα στο Λύσανδρο, χωρίς να χρειάζεται να τους πολεμήσει. |
| Καταλιπὼν δὲ Βυζαντίου καὶ Καλχηδόνος Σθενέλαον ἁρμοστὴν Λάκωνα,  | **4η ενέργεια και στόχος Λυσάνδρου**: Εγκαθιστά το Σπαρτιάτη Σθενέλαο ως διοικητή στο Βυζάντιο και τη Χαλκηδόνα, για να ελέγχει καλύτερα αυτές τις πόλεις.  |
| αὐτὸς ἀποπλεύσας εἰς Λάμψακον τὰς ναῦς ἐπεσκεύαζεν. | **5η ενέργεια και στόχος Λυσάνδρου**: Επισκευάζει τα πλοία του στόλου του για να μπορέσει να πολιορκήσει από τη θάλασσα την Αθήνα (η πόλη είναι ήδη πολιορκημένη από το σπαρτιατικό στρατό ξηράς εδώ και πολλά χρόνια). |

**ΑΡΧΑΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Α’ ΛΥΚΕΙΟΥ**

Ξενοφώντος, *Ἑλληνικά, Β΄, 2, 2-4* (σελίδα **63** σχολικού βιβλίου, σελίδα **48** φυλλαδίου):

Γαλάζιο χρώμα: ρήματα (Ρ), απαρέμφατα (Α) και μετοχές (Μ). Μεταφράζονται με ρήμα.

Υπογράμμιση: δύσκολη λέξη/φράση. Τη μαθαίνουμε όπως είναι.

***Αντιδράσεις Αθηναίων μετά την ήττα στη ναυμαχία στους Αιγός ποταμούς***

**Αντιστοίχιση αρχαίου κειμένου και μετάφρασης**

|  |  |
| --- | --- |
| Αρχαίο κείμενο |  ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ |
|  ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις τῆς Παράλου ἀφικομένης (Μ)νυκτὸς |  Στην Αθήνα, όταν έφτασε η Πάραλος μέσα στηνύχτα,  |
| ἐλέγετο (Ρ) ἡ συμφορά,  | ανακοινωνόταν η συμφορά |
|  καὶ οἰμωγὴ ἐκ τοῦ Πειραιῶς διὰ τῶν μακρῶν τειχῶν εἰς ἄστυ διῆκεν (Ρ) | και θρήνος δια μέσου των μακρών τειχών έφτανε στην πόλη, |
|  ὁ ἕτερος τῷ ἑτέρῳ παραγγέλλων: (Μ) | καθώς ο ένας το ανακοίνωνε (:μετέδιδε) στον άλλον. |
|  ὥστ' ἐκείνης τῆς νυκτὸς οὐδεὶς ἐκοιμήθη, (Ρ) | Έτσι, εκείνη τη νύχτα κανείς δεν κοιμήθηκε,  |
|  οὐ μόνον τοὺς ἀπολωλότας (Μ) πενθοῦντες, (Μ) | όχι μόνο γιατί θρηνούσαν όσους είχαν χαθεί,  |
|  ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ἔτι αὐτοὶ ἑαυτούς, | αλλά πολύ περισσότερο ακόμη τους ίδιους τους εαυτούς τους, |
|  πείσεσθαι (Α) νομίζοντες (Μ) | επειδή νόμιζαν ότι θα πάθουν |
|  οἷα ἐποίησαν (Ρ) Μηλίους τε  |  αυτά που έκαναν και στους Μηλίους,  |
| Λακεδαιμονίων ἀποίκους ὄντας (Μ) | που ήταν άποικοι των Λακεδαιμονίων,  |
|  κρατήσαντες (Μ) πολιορκίᾳ, | αφού τους νίκησαν με πολιορκία, |
|  καὶ Ἱστιαιέας καὶ Σκιωναίους καὶ Τορωναίους καὶ Αἰγινήτας καὶ ἄλλους πολλοὺς τῶν Ἑλλήνων. | και στους κατοίκους της Ιστιαίας και της Σκιώνηςκαι της Τορώνης και της Αίγινας και πολλούςάλλους από τους Έλληνες |
|  τῇ δ' ὑστεραίᾳ ἐκκλησίαν ἐποίησαν, (Ρ) |  Και την επόμενη μέρα έκαναν συνέλευση (= εκκλησία του δήμου), |
| ἐν ᾗ ἔδοξε (Ρ) | στην οποία αποφασίστηκε |
| τούς τε λιμένας ἀποχῶσαι (Α)πλὴν ἑνὸς | να φράξουν με χώμα τα λιμάνια εκτός από ένα |
| καὶ τὰ τείχη εὐτρεπίζειν (Α) | και να επισκευάσουν τα τείχη |
| καὶ φυλακὰς ἐφιστάναι (Α) | και να εγκαταστήσουν φρουρές |
| καὶ τἆλλα πάντα ὡς εἰς πολιορκίαν παρασκευάζειν (Α) τὴν πόλιν. | και να προετοιμάσουν σε όλα τα άλλα την πόλη για πολιορκία.  |

**Αντιδράσεις Αθηναίων μετά την ήττα στη ναυμαχία στους Αιγός ποταμούς**

***Αντιστοίχιση αρχαίου κειμένου και πραγματολογικών-ερμηνευτικών σχολίων***

|  |  |
| --- | --- |
| Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις τῆς Παράλου ἀφικομένηςνυκτὸς ἐλέγετο ἡ συμφορά,  | Η Πάραλος είναι ένα από τα ιερά πλοία των Αθηναίων. Εδώ φέρνει στην πολιορκημένη (από την ξηρά) Αθήνα την είδηση της ήττας των Αθηναίων στους Αιγός ποταμούς το 405 π.Χ. Η συμφορά είναι πολύ μεγάλη, γιατί αιχμαλωτίστηκε ο αθηναϊκός στόλος (180 πλοία) και εκτελέστηκαν όλοι οι Αθηναίοι στρατιώτες από τους Σπαρτιάτες. |
| καὶ οἰμωγὴ ἐκ τοῦ Πειραιῶς διὰ τῶν μακρῶν τειχῶν εἰς ἄστυ διῆκεν, ὁ ἕτερος τῷ ἑτέρῳ παραγγέλλων: ὥστ' ἐκείνης τῆς νυκτὸς οὐδεὶς ἐκοιμήθη, οὐ μόνον τοὺς ἀπολωλόταςπενθοῦντες,  | Οι Αθηναίοι είναι πολύ στενοχωρημένοι και αρχίζουν να θρηνούν για τους νεκρούς τους. Ο Ξενοφώντας μας περιγράφει την έκταση του θρήνου (από τον Πειραιά ξεκινάει και φτάνει μέχρι την Αθήνα) και την ένταση του θρήνου (κανείς δεν κοιμήθηκε εκείνο το βράδυ). |
| ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ἔτι αὐτοὶ ἑαυτούς, πείσεσθαι νομίζοντες οἷα ἐποίησαν Μηλίους τε Λακεδαιμονίων ἀποίκους ὄντας, κρατήσαντες πολιορκίᾳ, καὶ Ἱστιαιέας καὶ Σκιωναίους καὶ Τορωναίους καὶ Αἰγινήτας καὶ ἄλλους πολλοὺς τῶν Ἑλλήνων. | Οι Αθηναίοι εκτός από πόνο για την απώλεια των αγαπημένων τους νιώθουν και φόβο για το δικό τους μέλλον. Θυμούνται τη δική τους αλαζονική και απάνθρωπη συμπεριφορά απέναντι σε μικρές πόλεις-κράτη (Μήλος, Ιστιαία, Σκιώνη, Τορώνη και Αίγινα) που δεν πήγαν με το μέρος τους στον πελοποννησιακό πόλεμο ή έφυγαν από την αθηναϊκή συμμαχία: οι Αθηναίοι αιχμαλώτισαν τα γυναικόπαιδα, εκτέλεσαν τους ενήλικους άντρες, εξόρισαν κατοίκους. Όλα αυτά είναι εγκλήματα πολέμου. Τώρα οι Αθηναίοι φοβούνται μήπως πάθουν τα ίδια από τους Σπαρτιάτες. |
|  Τῇ δ' ὑστεραίᾳ ἐκκλησίαν ἐποίησαν, ἐν ᾗ ἔδοξετούς τε λιμένας ἀποχῶσαι πλὴν ἑνὸς καὶ τὰ τείχηεὐτρεπίζειν καὶ φυλακὰς ἐφιστάναι καὶ τἆλλα πάντα ὡς εἰς πολιορκίαν παρασκευάζειν τὴν πόλιν. | Μετά το θρήνο οι Αθηναίοι κινητοποιούνται, για ν’ αντιμετωπίσουν την κίνηση του Λύσανδρου που περιμένουν. Συγκαλούν συνέλευση, δηλαδή την εκκλησία του δήμου (δημοκρατική διαδικασία) και αποφασίζουν να πάρουν μέτρα για την αντιμετώπιση της πολιορκίας της Αθήνας από τη θάλασσα: α) να φράξουν την είσοδο των λιμανιών τους, εκτός από ένα, β) να επισκευάσουν τα τείχη γ) να τοποθετήσουν σ’ αυτά φρουρές και δ) να κάνουν όλες τις απαραίτητες προετοιμασίες για την πολιορκία.  |

**ΑΡΧΑΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Α’ ΛΥΚΕΙΟΥ**

Ξενοφώντος, *Ἑλληνικά, Β΄, 2, 16-23*

**Διπλωματικές ενέργειες του Θηραμένη: παράγραφοι 16-17**, σ. 70 σχολικού βιβλίου

***Αντιστοίχιση αρχαίου κειμένου και πραγματολογικών-ερμηνευτικών σχολίων***

|  |  |
| --- | --- |
| [16] τοιούτων δὲ ὄντων  | Η Αθήνα πολιορκείται από ξηρά και θάλασσα, λιμοκτονεί και θέλει να συνάψει ειρήνη με τη Σπάρτη. Η Σπάρτη ζητά να γκρεμιστούν τα Μακρά τείχη της Αθήνας. Άρα οι Αθηναίοι που δεν το επιθυμούν πρέπει να διαπραγματευτούν τους όρους τερματισμού του πολέμου. |
| Θηραμένης εἶπεν ἐν ἐκκλησίᾳ ὅτι εἰ βούλονται αὐτὸν πέμψαι παρὰ Λύσανδρον, εἰδὼς ἥξει Λακεδαιμονίους πότερον ἐξανδραποδίσασθαι τὴν πόλιν βουλόμενοι ἀντέχουσι περὶ τῶν τειχῶν ἢπίστεως ἕνεκα.  | Ο **Θηραμένης** είναι μετριοπαθής ολιγαρχικός Αθηναίος, **φίλος της Σπάρτης**.**Ζητάει από τους συμπολίτες του να τον στείλουν στο Λύσανδρο για να μάθει τις προθέσεις των Σπαρτιατώ**ν: για ποιο λόγο ζητάνε από τους Αθηναίους να γκρεμίσουν τα Μακρά τείχη της πόλης τους; Θέλουν να υποδουλώσουν την πόλη τους; Ή μήπως θέλουν να γκρεμιστούν τα τείχη για να αποδείξουν-εγγυηθούν οι Αθηναίοι στους Σπαρατιάτες με αυτόν τον τρόπο ότι δε θα τους ξανακάνουν πόλεμο; (Η Αθήνα θα είναι απροστάτευτη χωρίς τείχη και δεν θα τη συμφέρει να κηρύξει πόλεμο στους Σπαρτιάτες.) |
| πεμφθεὶς δὲ διέτριβε παρὰ Λυσάνδρῳτρεῖς μῆνας καὶ πλείω, ἐπιτηρῶν ὁπότε Ἀθηναῖοι ἔμελλον διὰ τὸ ἐπιλελοιπέναι τὸν σῖτον ἅπαντα ὅ τι τις λέγοι ὁμολογήσειν. | **Ο Θηραμένης καθυστερεί 3 μήνες στις διαπραγματεύσεις του με το Λύσανδρο για ειρήνη επειδή θέλει να εξαντληθούν οι πολιορκημένοι Αθηναίοι από την πείνα και έτσι να δεχτούν οποιοδήποτε όρο απαιτήσουν οι Σπαρτιάτες για να δεχτούν να κάνουν ειρήνη.** Προφανώς ο Θηραμένης ως ολιγαρχικός είναι με το μέρος της ολιγαρχικής Σπάρτης και θέλει να επιβάλει η Σπάρτη τους όρους της στην Αθήνα. Η συμπεριφορά του μπορεί να χαρακτηριστεί προδοτική. |
| [17]ἐπεὶ δὲ ἧκε τετάρτῳ μηνί, ἀπήγγειλεν ἐν ἐκκλησίᾳ ὅτι αὐτὸν Λύσανδρος τέως μὲν κατέχοι,  | Ο Θηραμένης δικαιολογείται για την καθυστερημένη επιστροφή του στην Αθήνα μετά από 4 μήνες: δεν έφταιγε ο ίδιος, ο Λύσανδρος τον κρατούσε κοντά του. |
| εἶτα κελεύοι εἰς Λακεδαίμονα ἰέναι: οὐ γὰρ εἶναι κύριος ὧν ἐρωτῷτο ὑπ' αὐτοῦ, ἀλλὰ τοὺς ἐφόρους. μετὰ ταῦτα ᾑρέθη πρεσβευτὴς εἰς Λακεδαίμονα αὐτοκράτωρ δέκατος αὐτός | Ο Θηραμένης λέει στους Αθηναίους ότι ο Λύσανδρος τον προέτρεψε να πάει στη Σπάρτη για να διαπραγματευτεί με τους 5 εφόρους (= την κυβέρνηση της Σπάρτης), γιατί ο Λύσανδρος (ως στρατηγός και όχι πολιτικός) δεν ήταν αρμόδιος να απαντήσει στις ερωτήσεις του Θηραμένη. **Έτσι, ο Θηραμένης πετυχαίνει να εκλέξουν αυτόν οι Αθηναίοι (μαζί με άλλους 9) πρέσβη προς τους Σπαρτιάτες και μάλιστα τον εξουσιοδοτούν να χειριστεί την διαπραγμάτευση όπως αυτός κρίνει, χωρίς συγκατάθεση από την Εκκλησία του Δήμου.** Με αυτόν τον τρόπο είναι πρωταγωνιστής των εξελίξεων, δηλαδή τις επηρεάζει.  |

**Κρίσιμη συνεδρίαση στη Σπάρτη μετά την άφιξη της αθηναϊκής πρεσβείας: παράγρ. 18-19,** σ. 71

***Αντιστοίχιση αρχαίου κειμένου και πραγματολογικών-ερμηνευτικών σχολίων***

|  |  |
| --- | --- |
| [18] Λύσανδρος δὲ τοῖς ἐφόροις ἔπεμψεν ἀγγελοῦντα μετ' ἄλλων Λακεδαιμονίων Ἀριστοτέλην, φυγάδα Ἀθηναῖον ὄντα, ὅτι ἀποκρίναιτο Θηραμένει ἐκείνους κυρίους εἶναι εἰρήνης καὶ πολέμου. | Ο Λύσανδρος ενημερώνει τους 5 εφόρους (= κυβέρνηση της Σπάρτης) με έναν αγγελιαφόρο (τον εξόριστο Αθηναίο Αριστοτέλη) ότι αυτοί πρέπει ν’ αποφασίσουν αν θα συνεχίσουν τον πόλεμο ή θα κάνουν ειρήνη με τους Αθηναίους. Έτσι απάντησε στο Θηραμένη. Ουσιαστικά τους προετοιμάζει για την απόφαση που πρέπει να πάρουν εφόσον σε λίγο θα φτάσει η αθηναϊκή πρεσβεία στη Σπάρτη. |
| [19] Θηραμένης δὲ καὶ οἱ ἄλλοι πρέσβεις ἐπεὶ ἦσαν ἐν Σελλασίᾳ, ἐρωτώμενοι δὲ ἐπὶ τίνι λόγῳ ἥκοιεν εἶπον ὅτι αὐτοκράτορες περὶ εἰρήνης, μετὰ ταῦτα οἱ ἔφοροι καλεῖν ἐκέλευον αὐτούς. | Όταν ο Θηραμένης και οι άλλοι 9 πρέσβεις φτάνουν στη Σελλασία, μια πόλη κοντά στη Σπάρτη, οι Σπαρτιάτες τους περνούν από έλεγχο ρωτώντας για το λόγο της επίσκεψής τους. Οι πρέσβεις απαντούν ότι θέλουν να διαπραγματευτούν για ειρήνη. Τότε μόνο τους καλούν οι έφοροι να εισέλθουν στη Σπάρτη. |
| ἐπεὶ δ' ἧκον, ἐκκλησίαν ἐποίησαν, ἐν ᾗ ἀντέλεγον Κορίνθιοι καὶ Θηβαῖοι μάλιστα, πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι τῶν Ἑλλήνων, μὴ σπένδεσθαι Ἀθηναίοις, ἀλλ' ἐξαιρεῖν. | Όταν φτάνουν οι Αθηναίοι πρέσβεις στη Σπάρτη, γίνεται συνεδρίαση των Σπαρτιατών και των συμμάχων τους για ν’ αποφασίσουν για ειρήνη ή συνέχεια του πολέμου με τους Αθηναίους. **Οι Κορίνθιοι, οι Θηβαίοι και πολλοί άλλοι σύμμαχοι προτείνουν να συνεχιστεί ο πόλεμος και να καταστρέψουν την Αθήνα.** Αυτή η στάση δείχνει πόσο μίσος και έχθρα είχαν πολλές πόλεις-κράτη απέναντι στην Αθήνα. Η Κόρινθος ως εμπορική πόλη ήταν μεγάλος οικονομικός ανταγωνιστής της Αθήνας και η Θήβα ένιωθε ότι απειλούνταν από την επεκτατική πολιτική της Αθήνας. Και οι 2 ήθελαν με την καταστροφή της Αθήνας να ισχυροποιήσουν τη δική τους θέση στον ελληνικό χώρο. |

**Οι όροι της ειρήνης που έθεσε η Σπάρτη στην Αθήνα: παράγραφος 20, σ. 71**

***Αντιστοίχιση αρχαίου κειμένου με μετάφραση και σχόλια***

Γαλάζιο χρώμα: ρήματα (Ρ), απαρέμφατα (Α) και μετοχές (Μ). Μεταφράζονται με ρήμα.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| [20] Λακεδαιμόνιοι δὲ οὐκ ἔφασαν (Ρ) |  Οι Λακεδαιμόνιοι όμως αρνήθηκαν  | Οι Λακεδαιμόνιοι αποφασίζουν να μην καταστρέψουν και υποδουλώσουν την ηττημένη Αθήνα δείχνοντας **μεγαλοψυχία** απέναντι της για πολλούς λόγους. Ο Ξενοφώντας αναφέρει 2 : α) επειδή **η Αθήνα είναι ελληνική πόλη,** άρα οι Σπαρτιάτες σέβονται το κοινό έθνος στο οποίο ανήκουν με τους Αθηναίους.β) **η Αθήνα πρωταγωνίστησε στους εθνικούς πολέμους των Ελλήνων εναντίον των Περσών** (492-479 π.Χ.), άρα προσέφερε μεγάλη υπηρεσία στην Ελλάδα. |
| πόλιν Ἑλληνίδα ἀνδραποδιεῖν (Α) | να υποδουλώσουν πόλη ελληνική,  |
| μέγα ἀγαθὸν εἰργασμένην (Μ) | που είχε κάνει μεγάλο καλό |
| ἐν τοῖς μεγίστοις κινδύνοις γενομένοις (Μ) τῇ Ἑλλάδι,  | στους μέγιστους κινδύνους που είχαν βρει την Ελλάδα, |
| Υπάρχουν κι άλλοι λόγοι: 1) Είναι πιθανό η Σπάρτη να φοβόταν ότι η πλήρης αποδυνάμωση της Αθήνας θα ισχυροποιούσε τη Θήβα, που θα αμφισβητούσε, έτσι, τη σπαρτιατική ηγεμονία. 2) Επίσης, οι Σπαρτιάτες υπολόγισαν ίσως ότι σε μια πιθανή νέα εκστρατεία των Περσών εναντίον της Ελλάδας η Αθήνα θα ήταν απαραίτητος σύμμαχος. 3) Ίσως, τέλος, η πνευματική αίγλη της Αθήνας τους συγκράτησε από μια τόσο βάρβαρη και ανόσια πράξη εναντίον της. |
| Ἀλλ' ἐποιοῦντο (Ρ) εἰρήνην  |  αλλά σκόπευαν να κάνουν ειρήνη | Οι Σπαρτιάτες θέτουν **5 όρους** που πρέπει να αποδεχτούν οι Αθηναίοι για να γίνει ειρήνη. Οι 4 πρώτοι είναι προϋποθέσεις για τον 5ο όρο που θεωρεί κύριο ο Ξενοφών: |
| ἐφ' ᾧ τά τε μακρὰ τείχη καὶ τὸνΠειραιᾶ καθελόντας (Μ) | υπό τον όρο, αφού κατεδαφίσουν (οι Αθηναίοι) τα μακρά τείχη και τα τείχη του Πειραιά  | 1) οι Αθηναίοι με το γκρέμισμα των τειχών θ’ **αποδυναμωθούν στρατιωτικά** στην ξηρά και δε θα μπορούν να ξανακάνουν πόλεμο στη Σπάρτη. |
| καὶ τὰς ναῦς πλὴν δώδεκαπαραδόντας (Μ) | και παραδώσουντα πλοία τους εκτός από δώδεκα  | 2) Με την παράδοση του στόλου επίσης οι Αθηναίοι **θα αποδυναμωθούν στρατιωτικά** στη θάλασσα. |
| καὶ τοὺς φυγάδας καθέντας (Μ) | και επαναφέρουν τους εξόριστους, | 3) Η επιστροφή των ολιγαρχικών εξόριστων θα κάνει **ισχυρότερη την ολιγαρχική παράταξη** στην Αθήνα και **θα αποδυναμώσει το δημοκρατικό πολίτευμα**. |
| τὸν αὐτὸν ἐχθρὸν καὶ φίλον νομίζοντας (Μ) Λακεδαιμονίοις |  έχοντας τους ίδιουςεχθρούς και φίλους,  | 4) Οι Αθηναίοι πρέπει να έχουν φιλικές σχέσεις με τα κράτη που είναι φίλοι της Σπάρτης και εχθρικές σχέσεις με τους εχθρούς της Σπάρτης. Άρα δε θα έχουν ανεξάρτητη εξωτερική πολιτική αλλά **διπλωματική υποταγή** στη Σπάρτη. Έτσι δε θα μπορούν να δημιουργήσουν αντισπαρτιατικές συμμαχίες. |
| ἕπεσθαι (Α)καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν | να ακολουθούν τους Σπαρτιάτεςκαι στην ξηρά και στη θάλασσα,  | 5) Οι Αθηναίοι πρέπει να ακολουθούν στις εκστρατείες τους τους Σπαρτιάτες (και όχι να είναι ισότιμοι), πράγμα που σημαίνει **πολιτική υποταγή** στη Σπάρτη. |
|  ὅποι ἂν ἡγῶνται. (Ρ) | οπουδήποτε και αν τους οδηγούν. |

**Η παράδοση των Αθηνών: παράγραφοι 21-23,** σ. 71

***Αντιστοίχιση αρχαίου κειμένου με μετάφραση***

Γαλάζιο χρώμα: ρήματα (Ρ), απαρέμφατα (Α) και μετοχές (Μ). Μεταφράζονται με ρήμα.

|  |  |
| --- | --- |
|  Θηραμένης δὲ καὶ οἱ σὺν αὐτῷ πρέσβεις |  Και ο Θηραμένης και οι πρεσβευτές που ήταν μαζί του  |
| ἐπανέφερον (Ρ) ταῦτα εἰς τὰς Ἀθήνας.  | μετέφεραν αυτά στην Αθήνα.  |
| Εἰσιόντας (Μ) δ' αὐτοὺς | Καθώς αυτοί εισέρχονταν (στην Αθήνα),  |
| ὄχλος περιεχεῖτο (Ρ) πολύς,  | κόσμος πολύς τους περικύκλωνε,  |
| φοβούμενοι (Μ) μὴ ἄπρακτοι ἥκοιεν (Ρ):  | επειδή φοβόταν μήπως επέστρεψαν άπρακτοι**.**  |
| οὐ γὰρ ἔτι ἐνεχώρει (Ρ) μέλλειν (Α) | γιατί δεν χωρούσε άλλη αναβολή |
|  διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀπολλυμένων (Μ) τῷ λιμῷ. | εξαιτίας του πλήθους των νεκρών από το λιμό. |
| [22] τῇ δὲ ὑστεραίᾳ ἀπήγγελλον (Ρ) οἱ πρέσβεις | Και την επομένη ανακοίνωσαν οι πρεσβευτές |
| ἐφ' οἷς οἱ Λακεδαιμόνιοι ποιοῖντο (Ρ) τὴν εἰρήνην:  | με ποιους όρους οι Λακεδαιμόνιοι θα υπέγραφαν τηνειρήνη.  |
| προηγόρει (Ρ) δὲ αὐτῶν Θηραμένης, λέγων (Μ) | Και εξ ονόματός τους μιλούσε ο Θηραμένης,λέγοντας  |
| ὡς χρὴ (Ρ) πείθεσθαι (Α) Λακεδαιμονίοις  | ότι πρέπει να υπακούσουν στους Σπαρτιάτες |
| καὶ τὰ τείχη περιαιρεῖν (Α). | και να κατεδαφίσουν τα τείχη.  |
| Ἀντειπόντων (Μ) δέ τινων αὐτῷ,  | Και επειδή μερικοί διαφώνησαν μ’ αυτόν |
| πολὺ δὲ πλειόνων συνεπαινεσάντων (Μ),  | πολύ περισσότεροι όμως επιδοκίμασαν, |
| ἔδοξε (Ρ) δέχεσθαι (Α) τὴν εἰρήνην | αποφασίστηκε να δεχθούν την ειρήνη. |
| [23] μετὰ δὲ ταῦτα Λύσανδρός τε κατέπλει (Ρ) εἰς τὸν Πειραιᾶ  | Μετά από αυτά κατέπλευσε και ο Λύσανδρος στονΠειραιά  |
| καὶ οἱ φυγάδες κατῇσαν (Ρ) | και οι εξόριστοι επέστρεψαν  |
| καὶ τὰ τείχη κατέσκαπτον (Ρ) ὑπ' αὐλητρίδων πολλῇ προθυμίᾳ, | και άρχισαν να κατεδαφίζουν τα τείχη με μεγάλη προθυμία υπό τους ήχους των αυλών των αυλητρίδων,  |
| νομίζοντες (Μ) ἐκείνην τὴν ἡμέραν  | πιστεύοντας ότι εκείνη η ημέρα  |
| τῇ Ἑλλάδι ἄρχειν (Α) τῆς ἐλευθερίας. | ήταν η αρχή της ελευθερίας για την Ελλάδα. |

**Η παράδοση των Αθηνών: παράγραφοι 21-23**

***Αντιστοίχιση αρχαίου κειμένου και πραγματολογικών-ερμηνευτικών σχολίων***

|  |  |
| --- | --- |
|  [21] Θηραμένης δὲ καὶ οἱ σὺν αὐτῷ πρέσβεις ἐπανέφερον ταῦτα εἰς τὰς Ἀθήνας. εἰσιόντας δ' αὐτοὺς ὄχλος περιεχεῖτο πολύς, φοβούμενοι μὴ ἄπρακτοι ἥκοιεν: οὐ γὰρ ἔτι ἐνεχώρει μέλλειν διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀπολλυμένων τῷ λιμῷ. | Οι Αθηναίοι περιμένουν με **αγωνία** την επιστροφή των πρέσβεων από τη Σπάρτη και μόλις μπαίνουν στην Αθήνα τους περικυκλώνουν για να μάθουν την απόφαση των Σπαρτιατών. **Φοβούνται** μήπως οι πρέσβεις δεν πέτυχαν το στόχο τους, δηλαδή τη συνθηκολόγηση και βρίσκονται σε **απόγνωση** γιατί πολλοί Αθηναίοι έχουν πεθάνει από την πείνα. |
| [22] τῇ δὲ ὑστεραίᾳ ἀπήγγελλον οἱ πρέσβεις ἐφ' οἷς οἱ Λακεδαιμόνιοι ποιοῖντο τὴν εἰρήνην: προηγόρει δὲ αὐτῶν Θηραμένης, λέγων ὡς χρὴ πείθεσθαιΛακεδαιμονίοις καὶ τὰ τείχη περιαιρεῖν. Ἀντειπόντων δέ τινων αὐτῷ, πολὺ δὲ πλειόνων συνεπαινεσάντων, ἔδοξε δέχεσθαι τὴν εἰρήνην. | Οι Αθηναίοι συνεδριάζουν στην εκκλησία του δήμου μόλις οι πρέσβεις ανακοινώνουν τους όρους της ειρήνης. **Ο Θηραμένης προτείνει να τους δεχτούν** οι συμπολίτες του και άρα να υπακούουν στους Σπαρτιάτες και να κατεδαφίσουν τα τείχη. Κάποιοι φέρνουν αντιρρήσεις, επειδή θεωρούν ότι μπορούν να υπάρξουν ευνοϊκότεροι όροι. Οι περισσότεροι όμως συμφωνούν. |
| [23] μετὰ δὲ ταῦτα Λύσανδρός τε κατέπλει εἰς τὸν Πειραιᾶ καὶ οἱ φυγάδες κατῇσαν καὶ τὰ τείχη κατέσκαπτον ὑπ' αὐλητρίδων πολλῇ προθυμίᾳ, νομίζοντες ἐκείνην τὴν ἡμέραν τῇ Ἑλλάδι ἄρχειν τῆς ἐλευθερίας. | 6 μήνες μετά τη ναυμαχία στους Αιγός ποταμούς, το 404 π.Χ. τερματίζεται ο Πελοποννησιακός πόλεμος.**Ο Λύσανδρος φτάνει στον Πειραιά για να του παραδώσουν οι Αθηναίοι την πόλη** (προφανώς και τα πλοία). **Οι ολιγαρχικοί εξόριστοι επιστρέφουν και αρχίζει η κατεδάφιση των τειχών**. Οι Λακεδαιμόνιοι και οι ολιγαρχικοί Αθηναίοι κατά την κατεδάφιση των τειχών, για να πανηγυρίσουν «μετά μουσικής» τη νίκη τους καλούν αυλητρίδες, όπως γινόταν στα γλέντια και τα συμπόσια! Νομίζουν ότι αρχίζει η **ελευθερία των ελληνικών πόλεων-κρατών από την αθηναϊκή ηγεμονία** που πλέον έχει καταλυθεί. |

**ΑΡΧΑΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Α’ ΛΥΚΕΙΟΥ**

Ξενοφώντος, *Ἑλληνικά, Β΄,3 παράγραφοι 11-16, σελ. 80*

 Το 404 π.Χ. τελειώνει ο Πελοποννησιακός πόλεμος. Η Αθήνα, ηττημένη στη ναυμαχία στους Αιγός ποταμούς, δέχτηκε να κάνει ειρήνη με τους Σπαρτιάτες και αποδέχτηκε τους σκληρούς όρους που επέβαλε η Σπάρτη. Δύο από τους όρους ήταν η κατεδάφιση των Μακρών τειχών της Αθήνας και η επιστροφή των ολιγαρχικών εξόριστων στην Αθήνα. Μετά από αυτά, ο λαός της Αθήνας αναγκάστηκε να εκλέξει 30 άντρες (μέσα σ’ αυτούς ήταν και κάποιοι από τους εξόριστους που επέστρεψαν) για να καταγράψουν τους πατροπαράδοτους νόμους με τους οποίους θα διοικούνταν το αθηναϊκό κράτος. **Αυτοί όμως οι 30 άντρες, όχι μόνο δεν κατέγραψαν τους νόμους αλλά με τη βοήθεια του Σπαρτιάτη Λύσανδρου άλλαξαν το δημοκρατικό πολίτευμα σε τυραννικό γι’ αυτό ονομάστηκαν 30 τύραννοι.** Οι τύραννοι, όπως μαθαίνουμε στην ενότητα “Τα πολιτεύματα” στο βιβλίο της Ιστορίας, ασκούσαν την εξουσία αυταρχικά, δηλαδή όπως ήθελαν, χωρίς να περιορίζονται από νόμους και συχνά με τη χρήση βίας.

|  |  |
| --- | --- |
| ΚΕΙΜΕΝΟ ΚΑΙ ΕΡΜΗΝΕΥΤΙΚΑ ΣΧΟΛΙΑ | Ενέργειες των 30 τυράννων και στόχος τους |
| *[11] Η εκλογή των Τριάντα έγινε αμέσως μετά την κατεδάφιση των Μακρών Τειχών και των τειχών του Πειραιά.* ***Ενώ όμως εντολή τους ήταν να συντάξουν ένα σύνταγμα που θα ρύθμιζε τον πολιτικό βίο, όλο ανάβαλλαν τη σύνταξη και τη δημοσίευσή του****·* *στο μεταξύ* ***συγκροτούσαν τη Βουλή και τις άλλες αρχές όπως ήθελαν αυτοί****.**[12] Έπειτα* ***άρχισαν να συλλαμβάνουν τους γνωστούς καταδότες****, που τον καιρό της δημοκρατίας είχαν κάνει τη συκοφαντία επάγγελμα και ταλαιπωρούσαν την καλή τάξη, και να τους παραπέμπουν για θανατική καταδίκη.* ***Η Βουλή τους καταδίκαζε μ' ευχαρίστηση****, και το πράμα δε δυσαρεστούσε καθόλου όσους ένιωθαν πως τίποτα κοινό δεν είχαν μ' αυτούς.* *[13] Αργότερα ωστόσο άρχισαν να καταστρώνουν σχέδια για να επιβάλουν την ανεξέλεγκτη κυριαρχία τους στην πόλη.* ***Το πρώτο βήμα ήταν να στείλουν στη Λακεδαίμονα τον Αισχίνη και τον Αριστοτέλη, για να πείσουν το Λύσανδρο να ενεργήση να τους δοθεί φρουρά -που υπόσχονταν να συντηρούν αυτοί - «ώσπου να βγάλουν από τη μέση τα κακά στοιχεία και να οργανώσουν το καθεστώς»****. Εκείνος πείστηκε και φρόντισε να τους δώσουν τη φρουρά με τον Καλλίβιο για αρμοστή.**[14] Μόλις οι Τριάντα πήραν τη φρουρά βάλθηκαν να καλοπιάνουν με κάθε τρόπο τον Καλλίβιο, για να εγκρίνη όλες του τις πράξεις· αυτός πάλι τους έδινε στρατιώτες από τη φρουρά, που τους βοηθούσαν* ***να συλλάβουν όποιους ήθελαν -όχι πια «κακά στοιχεία» κι ασήμαντα πρόσωπα, αλλ' από δω και μπρος όποιον τους δημιουργούσε την υποψία ότι δε θ' ανεχόταν τον παραμερισμό του κι ότι, αν δοκίμαζε ν' αντιδράση, θάβρισκε πολλούς συμπαραστάτες.******[****15] Τον πρώτο καιρό ο Κριτίας κι ο Θηραμένης ήταν ομοϊδεάτες και φίλοι.* ***Ο Κριτίας όμως -που ανάμεσα στ' άλλα είχε εξοριστή κιόλας από τους δημοκρατικούς- είχε διάθεση να σκοτώση πολύν κόσμο, ενώ ο Θηραμένης εναντιωνόταν, λέγοντας ότι δεν ήταν λογικό να θανατώνουν ανθρώπους για μόνο το λόγο ότι τους τιμούσε ο λαός, έστω κι αν δεν πείραζαν σε τίποτα την καλή τάξη****. «Στο κάτω-κάτω», τούλεγε, «κ' εγώ κ' εσύ έχουμε πει και κάνει πολλά για ν' αποχτήσουμε δημοτικότητα».* ***[****16] Ο άλλος πάλι αποκρινόταν (γιατί φερόταν ακόμα φιλικά στο Θηραμένη) ότι* ***όποιος θέλει να κυριαρχή είν' υποχρεωμένος να βγάζη από τη μέση εκείνους που θα μπορούσαν να του σταθούν εμπόδιο****: «Κι αν φαντάζεσαι ότι επειδή είμαστε τριάντα κι όχι ένας η εξουσία μας δε χρειάζεται τόση φροντίδα όσο και μια προσωπική* ***τυραννία*** *είσαι ανόητος».* |  1) Οι τύραννοι δε νομοθέτησαν για να μην είναι υποχρεωμένοι να τηρούν νόμους και να κάνουν ό,τι θέλουν. 2) Για να κάνουν ό,τι θέλουν οι 30 τύραννοι έπρεπε να έχουν δικούς τους ανθρώπους στα όργανα της πολιτείας που είχαν εξουσία. Γι’ αυτό έβαζαν δικούς τους ανθρώπους στη Βουλή. 3) Συνελάμβαναν και καταδίκαζαν σε θάνατο τους συκοφάντες για να δείξουν στο λαό ότι ήθελαν να καθαρίσουν την κοινωνία από τους κακούς. Έτσι ο λαός θα αποδεχόταν τους τυράννους.4) Ζήτησαν από το Λύσανδρο να τους δώσει στρατιωτική βοήθεια, δηλαδή 700 φρουρούς για μπορούν να σκοτώνουν όσους ήθελαν και να κάνουν πιο ισχυρό το τυραννικό καθεστώς τους. 5) Με τη βοήθεια των Σπαρτιατών στρατιωτών οι 30 τύραννοι εξόντωναν όχι τους κακούς αλλά τους πολιτικούς τους αντιπάλους, δηλαδή τους δημοκρατικούς. Μέσα σε 8 μήνες εκτέλεσαν 1500 πολίτες.Ο Κριτίας και ο Θηραμένης ήταν 2 από τους τυράννους που στην αρχή ήταν φίλοι. Ο Κριτίας ήθελε να σκοτώνει πολλούς δημοκρατικούς αλλά ο Θηραμένης δε συμφωνούσε να σκοτώνονται άνθρωποι που δεν είχαν βλάψει κανέναν, μόνο και μόνο επειδή τους συμπαθούσε ο λαός.Ο Κριτίας παραδέχτηκε ότι το καθεστώς τους ήταν τυραννικό και για να αιτιολογήσει τη χρήση βίας απάντησε στο Θηραμένη: όποιος θέλει να έχει τυραννική εξουσία πρέπει να σκοτώνει όσους είναι εμπόδιο!Έτσι ξεκίνησαν οι διαφορές μέσα στην ομάδα των 30 τυράννων. |
|  |  |

**ΑΡΧΑΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Α’ ΛΥΚΕΙΟΥ**

Ξενοφώντος, *Ἑλληνικά, Β΄,3 παράγραφοι 50-56 (σελ. 85-87)*

|  |  |
| --- | --- |
|  ΑΡΧΑΙΟ ΚΕΙΜΕΝΟ | Νόημα και Σχόλια |
| [50] ὡς δ' εἰπὼν ταῦτα ἐπαύσατο, καὶ ἡ βουλὴ δήληἐγένετο εὐμενῶς ἐπιθορυβήσασα, γνοὺς **ὁ Κριτίας** ὅτι εἰ ἐπιτρέψοι τῇ βουλῇ διαψηφίζεσθαι περὶ αὐτοῦ, ἀναφεύξοιτο, καὶ τοῦτο οὐ βιωτὸν ἡγησάμενος, προσελθὼν καὶ διαλεχθείς τι τοῖς τριάκοντα ἐξῆλθε, καὶ ἐπιστῆναι ἐκέλευσε τοὺς τὰ ἐγχειρίδια ἔχοντας φανερῶς τῇ βουλῇ ἐπὶ τοῖς δρυφάκτοις. | **Ενέργειες του Κριτία** μετά την απολογία του ΘηραμένηΟ Κριτίας αντιλαμβάνεται ότι είναι πιθανόν οι βουλευτές-δικαστές να αθωώσουν το Θηραμένη, αφού επιδοκιμάζουν τα λόγια του. Αυτό δε μπορεί να το ανεχθεί γι’ αυτό συνεννοείται με τους άλλους Τριάκοντα και στη συνέχεια δίνει εντολή στους μαχαιροφόρους (στους μπράβους του) να σταθούν κοντά στους βουλευτές για να τους βλέπουν έτσι οπλισμένοι που είναι.***Στόχος του Κριτία είναι να τρομοκρατήσει τους βουλευτές-δικαστές****, δηλαδή να τους κάνει για να καταδικάσουν το Θηραμένη σε θάνατο από φόβο για τη δική τους ζωή που απειλείται από τους μαχαιροφόρους.* |
|  [51] πάλιν δὲ εἰσελθὼν (ὁ Κριτίας) εἶπεν: Ἐγώ, ὦ βουλή, νομίζω προστάτου ἔργον εἶναι οἵου δεῖ, ὃς ἂν ὁρῶν τοὺς φίλους ἐξαπατωμένους μὴ ἐπιτρέπῃ. καὶ ἐγὼ οὖν τοῦτο ποιήσω. καὶ γὰρ οἵδε οἱ ἐφεστηκότες οὔ φασιν ἡμῖν ἐπιτρέψειν, εἰ ἀνήσομεν ἄνδρα τὸν φανερῶς τὴν ὀλιγαρχίαν λυμαινόμενον. ἔστι δὲ ἐν τοῖς καινοῖς νόμοις τῶν μὲν ἐν τοῖς τρισχιλίοις ὄντων μηδένα ἀποθνῄσκειν ἄνευ τῆς ὑμετέρας ψήφου, τῶν δ' ἔξω τοῦ καταλόγου κυρίους εἶναι τοὺς τριάκοντα θανατοῦν. Ἐγὼ οὖν, ἔφη, Θηραμένην τουτονὶ ἐξαλείφω ἐκ τοῦ καταλόγου, συνδοκοῦν ἅπασιν ἡμῖν. καὶ τοῦτον, ἔφη, ἡμεῖς θανατοῦμεν. | **Λόγος του Κριτία** μετά την είσοδο των μαχαιροφόρων στο δικαστήριοΟ Κριτίας λέει στους βουλευτές: “Ο Θηραμένης σας εξαπατά και εγώ ως ηγέτης δεν πρέπει να το επιτρέψω. Ούτε οι άντρες που στέκονται εδώ (δηλ. οι μαχαιροφόροι) θα αφήσουν εσάς τους δικαστές και εμάς τους Τριάκοντα να αθωώσουμε το Θηραμένη. Σύμφωνα με τον καινούριο νόμο, τους πολίτες που είναι γραμμένοι στον κατάλογο των 3.000 (οπαδών των Τριάκοντα) μόνο οι βουλευτές μπορούν να τους καταδικάσουν σε θάνατο, όχι οι Τριάκοντα. Τους πολίτες όμως που είναι εκτός καταλόγου μπορούν να τους καταδικάσουν σε θάνατο μόνο οι Τριάκοντα. Εγώ λοιπόν σβήνω το Θηραμένη από τον κατάλογο των 3000 και έτσι όλοι εμείς θα τον θανατώσουμε.”***Ο Κριτίας απειλεί τους βουλευτές*** *ότι οι μαχαιροφόροι δε θα τους αφήσουν να αθωώσουν το Θηραμένη. Επιπλέον,* ***δε σέβεται το νόμο που ψήφισαν οι ίδιοι οι Τριάκοντα*** *και σβήνει το Θηραμένη από τον κατάλογο των 3000 για να τον εκτελέσουν οι Τριάκοντα χωρίς να χρειαστεί να ψηφίσουν οι βουλευτές γι’ αυτόν.* ***Ο Κριτίας ενεργεί άδικα και παράνομα χρησιμοποιώντας τη βία (= μαχαιροφόροι) του ισχυρότερου.*** *Ουσιαστικά δεν αφήνει τους βουλευτές να δικάσουν, γι’ αυτό η δίκη αυτή χαρακτηρίζεται ως παρωδία (= κοροϊδία) δίκης.* |
|  [52] ἀκούσας ταῦτα ὁ Θηραμένης ἀνεπήδησεν ἐπὶ τὴν ἑστίαν καὶ εἶπεν: Ἐγὼ δ', ἔφη, ὦ ἄνδρες, ἱκετεύω τὰ πάντων ἐννομώτατα, μὴ ἐπὶ Κριτίᾳ εἶναι ἐξαλείφειν μήτε ἐμὲ μήτε ὑμῶν ὃν ἂν βούληται, ἀλλ' ὅνπερ νόμον οὗτοι ἔγραψαν περὶ τῶν ἐν τῷ καταλόγῳ, κατὰ τοῦτον καὶ ὑμῖν καὶ ἐμοὶ τὴν κρίσιν εἶναι. | Η αντίδραση του ΘηραμένηΟ Θηραμένης πηγαίνει στο βωμό και λέει: “Στο όνομα της δικαιοσύνης, σας ικετεύω, μην αφήνετε τον Κριτία να σβήνει εμένα και όποιον θέλει από τον κατάλογο. Σεβαστείτε το νόμο που ισχύει για όσους βρίσκονται στον κατάλογο και δικάστε με εσείς, όχι οι Τριάκοντα.”***Ο Θηραμένης καταφεύγει ως ικέτης στο βωμό*** *(δηλαδή έναν ιερό χώρο) για να μη μπορούν οι Τριάκοντα να τον πάρουν από εκεί και να τον θανατώσουν (βωμός= άσυλο). Αν το κάνουν, θα είναι μεγάλη ασέβεια προς τους θεούς που προστατεύουν τους ικέτες. Ο Θηραμένης με την κίνηση και τα λόγια του καλεί τους βουλευτές να τηρήσουν τον* ***άγραφο θρησκευτικό νόμο/θεσμό που επιβάλλει σεβασμό της ζωής του ικέτη****.* |
|  [53] καὶ τοῦτο μέν, ἔφη, μὰ τοὺς θεοὺς οὐκ ἀγνοῶ, ὅτι οὐδέν μοι ἀρκέσει ὅδε ὁ βωμός, ἀλλὰ βούλομαι καὶ τοῦτο ἐπιδεῖξαι, ὅτι οὗτοι οὐ μόνον εἰσὶ περὶἀνθρώπους ἀδικώτατοι, ἀλλὰ καὶ περὶ θεοὺςἀσεβέστατοι. ὑμῶν μέντοι, ἔφη, ὦ ἄνδρες καλοὶκἀγαθοί, θαυμάζω, εἰ μὴ βοηθήσετε ὑμῖν αὐτοῖς, καὶ ταῦτα γιγνώσκοντες ὅτι οὐδὲν τὸ ἐμὸν ὄνομαεὐεξαλειπτότερον ἢ τὸ ὑμῶν ἑκάστου. | Ο Θηραμένης συνεχίζει το λόγο προς τους βουλευτές: “ Γνωρίζω ότι δεν πρόκειται να γλιτώσω το θάνατο με την ικεσία μου στο βωμό, θέλω όμως να σας τονίσω ότι οι Τριάκοντα είναι πολύ άδικοι απέναντι στους ανθρώπους και πολύ ασεβείς απέναντι στους θεούς. Σας προειδοποιώ, καλοί μου άντρες ότι το δικό μου όνομα δε σβήνεται πιο εύκολα από το δικό σας όνομα από τον κατάλογο των 3000 πολιτών.***Ο Θηραμένης*** *καταλαβαίνει ότι η ικεσία του είναι μάταιη, γι’ αυτό* ***προειδοποιεί*** *τους βουλευτές ότι αφού οι Τριάκοντα είναι τόσο άδικοι και ασεβείς προς τους θεούς μπορεί στο μέλλον να σβήσουν το όνομα κάποιου από τους βουλευτές από τον κατάλογο των 3000 οπαδών και να τον καταδικάσουν άδικα σε θάνατο. Οι βουλευτές μπορεί δηλαδή να βρεθούν στη θέση του Θηραμένη, να γίνουν θύματα των Τριάκοντα.* |
|  [54] ἐκ δὲ τούτου ἐκέλευσε μὲν ὁ τῶν τριάκοντακῆρυξ τοὺς ἕνδεκα ἐπὶ τὸν Θηραμένην: ἐκεῖνοι δὲεἰσελθόντες σὺν τοῖς ὑπηρέταις, ἡγουμένου αὐτῶνΣατύρου τοῦ θρασυτάτου τε καὶ ἀναιδεστάτου, εἶπεμὲν ὁ Κριτίας: Παραδίδομεν ὑμῖν, ἔφη, Θηραμένηντουτονὶ κατακεκριμένον κατὰ τὸν νόμον:[55] ὑμεῖς δὲ λαβόντες καὶ ἀπαγαγόντες οἱ ἕνδεκα οὗ δεῖ τὰ ἐκ τούτων πράττετε. ὡς δὲ ταῦτα εἶπεν, εἷλκε μὲν ἀπὸ τοῦ βωμοῦ ὁ Σάτυρος, εἷλκον δὲ οἱ ὑπηρέται. ὁ δὲ Θηραμένης ὥσπερ εἰκὸς καὶ θεοὺς ἐπεκαλεῖτο καὶ ἀνθρώπους καθορᾶν τὰ γιγνόμενα. ἡ δὲ βουλὴ ἡσυχίαν εἶχεν, ὁρῶσα καὶ τοὺς ἐπὶ τοῖς δρυφάκτοις ὁμοίους Σατύρῳ καὶ τὸ ἔμπροσθεν τοῦ βουλευτηρίου πλῆρες τῶν φρουρῶν, καὶ οὐκ ἀγνοοῦντες ὅτι ἐγχειρίδια ἔχοντες παρῆσαν. | Μετά από αυτά ο Κριτίας παραδίδει το Θηραμένη στους 11 φρουρούς του δικαστηρίου. Εκείνοι μπαίνουν με αρχηγός τους το θρασύτατο και αναιδέστατο Σάτυρο και τραβούν το Θηραμένη από το βωμό. Ο Θηραμένης φωνάζει στους θεούς και τους ανθρώπους να δουν αυτά που γίνονται. Οι βουλευτές όμως δεν αντιδρούν γιατί βλέπουν τους μαχαιροφόρους και τους οπλισμένους φρουρούς.***Οι Τριάκοντα διαπράττουν ιεροσυλία*** *αφού διατάζουν την εκτέλεση ενός ικέτη. Οι βουλευτές δεν τους εμποδίζουν γιατί φοβούνται για τη ζωή τους βλέποντας τους μαχαιροφόρους και τους φρουρούς. Άρα οι βουλευτές είναι δειλοί και συνυπεύθυνοι για την αδικία σε βάρος του Θηραμένη.* |
|  [56] οἱ δ' ἀπήγαγον τὸν ἄνδρα διὰ τῆς ἀγορᾶς μάλαμεγάλῃ τῇ φωνῇ δηλοῦντα οἷα ἔπασχε. λέγεται δ' ἓνῥῆμα καὶ τοῦτο αὐτοῦ. ὡς εἶπεν ὁ Σάτυρος ὅτιοἰμώξοιτο, εἰ μὴ σιωπήσειεν, ἐπήρετο: Ἂν δὲ σιωπῶ,οὐκ ἄρ', ἔφη, οἰμώξομαι; καὶ ἐπεί γε ἀποθνῄσκειν ἀναγκαζόμενος τὸ κώνειον ἔπιε, τὸ λειπόμενον ἔφασαν ἀποκοτταβίσαντα εἰπεῖν αὐτόν: Κριτίᾳ τοῦτ' ἔστω τῷ καλῷ. καὶ τοῦτο μὲν οὐκ ἀγνοῶ, ὅτι ταῦτα ἀποφθέγματα οὐκ ἀξιόλογα, ἐκεῖνο δὲ κρίνω τοῦ ἀνδρὸς ἀγαστόν, τὸ τοῦ θανάτου παρεστηκότος μήτε τὸ φρόνιμον μήτε τὸ παιγνιῶδες ἀπολιπεῖν ἐκ τῆς ψυχῆς. | Οι φρουροί σέρνουν το Θηραμένη στον τόπο της εκτέλεσης ενώ αυτός διαμαρτύρεται με φωνές για τα παθήματά του. Ο Σάτυρος του λέει ότι θα θρηνήσει, αν δε σωπάσει κι αυτός απαντά: “κι αν σωπάσω, δε θα θρηνήσω;” (εννοεί ότι είτε είναι σιωπηλός είτε όχι, θα θρηνήσει, αφού πρόκειται να πεθάνει). Στη συνέχεια τον αναγκάζουν να πιει το κώνειο, ένα δηλητήριο κι αυτός χύνει τις τελευταίες σταγόνες σαν να παίζει τον κότταβο (ένα παιχνίδι που συνηθιζόταν στα συμπόσια) και λέει ειρωνικά: “στην υγειά του όμορφου Κριτία”. Ο Ξενοφώντας μας που μας περιγράφει τη δίκη και την εκτέλεση του Θηραμένη λέει ότι θαυμάζει την ψυχραιμία και το χιούμορ αυτού του άντρα. |

**ΑΡΧΑΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Α’ ΛΥΚΕΙΟΥ**

Ξενοφώντος, *Ἑλληνικά, Β΄, 4 παράγραφοι 50-56 (σελ. 106-116 βιβλίο, σ. 59-63 φυλλάδιο)*

Γαλάζιο χρώμα: ρήματα (Ρ) , απαρέμφατα (Α) και μετοχές (Μ). Μεταφράζονται με ρήμα.

Υπογράμμιση: δύσκολη λέξη/φράση. Τη μαθαίνουμε όπως είναι.

**Η αυτοθυσία του μάντη. Νίκη των δημοκρατικών.**

**Αντιστοίχιση αρχαίου κειμένου και μετάφρασης**

|  |  |
| --- | --- |
| Αρχαίο κείμενο |  ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ |
|  [18] Tαῦτα δ' εἰπὼν (Μ)  |  [18] Αφού είπε αυτά  |
| καὶ μεταστραφεὶς (Μ) πρὸς τοὺς ἐναντίους, | και γύρισε προς τους εχθρούς, |
| ἡσυχίαν εἶχε (Ρ)·  | περίμενε**·** |
| καὶ γὰρ ὁ μάντις παρήγγελλεν (Ρ) αὐτοῖς  | γιατί και ο μάντης τους συμβούλευε |
| μὴ πρότερον ἐπιτίθεσθαι (Α), | να μην επιτεθούν  |
| πρὶν [ἂν] τῶν σφετέρων ἢ πέσοι (Ρ) τις ἢ τρωθείη (Ρ)· | προτού σκοτωθεί ή πληγωθεί κάποιος από τους δικούς τους. |
|  ἐπειδὰν μέντοι τοῦτο γένηται (Ρ), | «όταν, λοιπόν, γίνει αυτό, |
| ἡγησόμεθα (Ρ) μέν, ἔφη, ἡμεῖς,  |  εγώ θα προχωρήσω πρώτος», είπε,  |
| νίκη δ' ὑμῖν ἔσται (Ρ) ἑπομένοις (Μ)  | «και εσείς, ακολουθώντας με, θα νικήσετε,  |
| ἐμοὶ μέντοι θάνατος, | εγώ όμως θα σκοτωθώ, |
| ὥς γέ μοι δοκεῖ (Ρ). | όπως μου φαίνεται». |
|  [19] Kαὶ οὐκ ἐψεύσατο (Ρ),  |  [19] Και δεν διαψεύστηκε,  |
| ἀλλ' ἐπεὶ ἀνέλαβον (Ρ) τὰ ὅπλα, | αλλά, μόλις πήραν τα όπλα, |
| αὐτὸς μὲν ὥσπερ ὑπὸ μοίρας τινὸς ἀγόμενος (Μ)  | σαν να οδηγείτο από κάποια μοίρα, |
| ἐκπηδήσας (Μ) πρῶτος  | αφού όρμησε πρώτος,  |
| ἐμπεσὼν (Μ) τοῖς πολεμίοις ἀποθνῄσκει (Ρ), | έπεσε πάνω στους εχθρούς  |
| καὶ τέθαπται (Ρ) ἐν τῇ διαβάσει τοῦ Κηφισοῦ· | και σκοτώθηκε κι είναι θαμμένος στο πέρασμα του Κηφισού**.**  |
| οἱ δ' ἄλλοι ἐνίκων (Ρ) καὶ κατεδίωξαν (Ρ) μέχρι τοῦ ὁμαλοῦ. | οι άλλοι όμως νίκησαν και καταδίωξαν (τους εχθρούς) μέχρι το ίσιωμα.  |
| Ἀπέθανον (Ρ) δ' ἐνταῦθα τῶν μὲν τριάκοντα Κριτίας τε καὶ Ἱππόμαχος, | Κι εκεί πέθαναν από τους Τριάκοντα ο Κριτίαςκαι ο Ιππόμαχος |
| τῶν δὲ ἐν Πειραιεῖ δέκα ἀρχόντων Χαρμίδης ὁ Γλαύκωνος, | και από τους δέκα άρχοντες του Πειραιά ο Χαρμίδης, ο γιος του Γλαύκωνα, |
|  τῶν δ' ἄλλων περὶ ἑβδομήκοντα.  | και από τους υπόλοιπους περίπου εβδομήντα.  |
| καὶ τὰ μὲν ὅπλα ἔλαβον (Ρ),  | Και (οι επαναστάτες) πήραν τα όπλα (των εχθρών), |
| τοὺς δὲ χιτῶνας οὐδενὸς τῶν πολιτῶν ἐσκύλευσαν (Ρ). | όμως δεν πήραν τα ρούχα από κανέναν πολίτη. |
|  Ἐπεὶ δὲ τοῦτο ἐγένετο (Ρ) | Αφού έγινε αυτό |
| καὶ τοὺς νεκροὺς ὑποσπόνδους ἀπεδίδοσαν (Ρ), | και (οι αντίπαλοι) παρέδωσαν τους νεκρούς μετά από συμφωνία,  |
| προσιόντες (Μ) ἀλλήλοις πολλοὶ διελέγοντο (Ρ). | πολλοί (και από τις δυο παρατάξεις) πλησιάζοντας ο ένας τον άλλο συζητούσαν. |

**Η προσφώνηση του Κλεόκριτου**

**Αντιστοίχιση αρχαίου κειμένου και μετάφρασης**

|  |  |
| --- | --- |
| Αρχαίο κείμενο |  ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ |
|  [20] Κλεόκριτος δὲ ὁ τῶν μυστῶν κῆρυξ,  |  [20] Και ο Κλεόκριτος, ο κήρυκας των μυστών,  |
| μάλ' εὔφωνος ὤν (Μ),  |  που είχε πολύ δυνατή και καθαρή φωνή, |
| κατασιωπησάμενος(Μ) ἔλεξεν (Ρ)· | αφού επέβαλε σιωπή, είπε : |
| Ἄνδρες πολῖται, τί ἡμᾶς ἐξελαύνετε (Ρ); | «Συμπολίτες, γιατί μας εκδιώκετε;  |
| τί ἀποκτεῖναι (Α) βούλεσθε (Ρ); | Γιατί θέλετε να μας σκοτώσετε; |
| ἡμεῖς γὰρ ὑμᾶς κακὸν μὲν οὐδὲν πώποτε ἐποιήσαμεν (Ρ), |  Γιατί εμείς ποτέ ως τώρα δεν σας κάναμε κακό κανένα, |
| μετεσχήκαμεν (Ρ) δὲ ὑμῖν καὶ ἱερῶν τῶν σεμνοτάτων καὶθυσιῶν καὶ ἑορτῶν τῶν καλλίστων, |  αλλά συμμετείχαμε μαζί σας στις πιο σεβαστές ιερές τελετές και στις θυσίες και στις πιο ωραίες γιορτές, |
| καὶ συγχορευταὶ καὶ συμφοιτηταὶ γεγενήμεθα (Ρ) καὶ συστρατιῶται,  | και μαζί σας χορέψαμε και σπουδάσαμε και στρατευθήκαμε  |
| καὶ πολλὰ μεθ' ὑμῶν κεκινδυνεύκαμεν (Ρ) καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν | και πολλούς κινδύνους μαζί σας έχουμε περάσει και στη στεριάκαι στη θάλασσα |
| ὑπὲρ τῆς κοινῆς ἀμφοτέρων ἡμῶν σωτηρίας τε καὶ ἐλευθερίας | για την κοινή σωτηρία και ελευθερία και των δύο πολιτικών παρατάξεων (: και των δυο). |
|  [21] πρὸς θεῶν πατρῴων καὶ μητρῴων  |  **21** Στο όνομα των θεών των πατέρων και των μητέρων μας  |
| καὶ συγγενείας καὶ κηδεστίας καὶ ἑταιρίας, | και στο όνομα των συγγενικών δεσμών μας (εξ αίματος και εξ αγχιστείας) και της φιλίας μας/των πολιτικών μας συλλόγων,  |
|  πάντων γὰρ τούτων πολλοὶ κοινωνοῦμεν (Ρ) ἀλλήλοις,  | Γιατί πολλοί από εμάς μοιραζόμαστε όλα αυτά,  |
| αἰδούμενοι (Μ) καὶ θεοὺς καὶ ἀνθρώπους | σεβόμενοι θεούς και ανθρώπους,  |
| παύσασθε (Ρ) ἁμαρτάνοντες (Μ) εἰς τὴν πατρίδα, | σταματήστε να αμαρτάνετε ενάντια στην πατρίδα, |
| καὶ μὴ πείθεσθε (Ρ) τοῖς ἀνοσιωτάτοις τριάκοντα,  | και μην υπακούτε στους ανοσιότατους Τριάκοντα Τυράννους,  |
| οἳ ἰδίων κερδέων ἕνεκα  | οι οποίοι για το προσωπικό τους κέρδος |
| ὀλίγου δεῖν πλείους ἀπεκτόνασιν (Ρ) Ἀθηναίων ἐν ὀκτὼ μησὶν | έχουν σκοτώσει σε οκτώ μήνες σχεδόν περισσότερους Αθηναίους |
| ἢ πάντες Πελοποννήσιοι δέκα ἔτη πολεμοῦντες (Μ). | από όσους (σκότωσαν) όλοι οι Πελοποννήσιοι πολεμώντας επίδέκα χρόνια. |
|  [22] ἐξὸν (Μ) δ' ἡμῖν ἐν εἰρήνῃ πολιτεύεσθαι (Α),  |  **22** Και παρόλο που μπορούσαμε να ζούμε ως συμπολίτες με ειρήνη,  |
| οὗτοι τὸν πάντων αἴσχιστόν τε καὶ χαλεπώτατον | αυτοί τον πιο αισχρό και τον πιο δυσάρεστο |
| καὶ ἀνοσιώτατον καὶ ἔχθιστον καὶ θεοῖς καὶ ἀνθρώποιςπόλεμον  | και τον πιο ανόσιο και τον πιο μισητό και σε θεούς και σεανθρώπους πόλεμο.  |
| ἡμῖν πρὸς ἀλλήλους παρέχουσιν. (Ρ) | φέρνουν ανάμεσά μας |
| ἀλλ' εὖ γε μέντοι ἐπίστασθε (Ρ) | Αλλ’ όμως βέβαια, να γνωρίζετε καλά  |
| ὅτι καὶ τῶν νῦν ὑφ' ἡμῶν ἀποθανόντων (Μ)  | ότι για μερικούς από αυτούς που τώρα σκοτώθηκαν από εμάς, |
| οὐ μόνον ὑμεῖς ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς ἔστιν οὓς πολλὰ κατεδακρύσαμεν (Ρ). |  όχι μόνο εσείς αλλά και εμείς πολλά δάκρυα χύσαμε.» |
| ὁ μὲν τοιαῦτα ἔλεγεν (Ρ)· | Αυτός τέτοια έλεγε. |
| οἱ δὲ λοιποὶ ἄρχοντες καὶ διὰ τὸ τοιαῦτα προσακούειν (Α) | Και οι υπόλοιποι άρχοντες, και επειδή άκουγαν τέτοια λόγια (εκτός των άλλων), |
| τοὺς μεθ' αὑτῶν ἀπήγαγον (Ρ) εἰς τὸ ἄστυ. | οδήγησαν τους δικούς τους στην πόλη. |

***Αντιστοίχιση αρχαίου κειμένου και πραγματολογικών-ερμηνευτικών σχολίων***

|  |  |
| --- | --- |
|  Ἄνδρες πολῖται,  | Είναι χαρακτηριστική η προσφώνηση του δημοκρατικού Κλεόκριτου προς τους ολιγαρχικούς: οι δύο αντίπαλοι στρατοί δεν είναι ξένοι, είναι πολίτες της ίδιας πόλης, της Αθήνας, μιας πολιτισμένης κοινωνίας. |
| τί ἡμᾶς ἐξελαύνετε; τί ἀποκτεῖναι βούλεσθε;  | Οι ρητορικές ερωτήσεις του Κλεόκριτου τονίζουν ότι η συμπεριφορά των ολιγαρχικών είναι τελείως αντίθετη από τη συμπεριφορά των δημοκρατικών. |
|  ἡμεῖς γὰρ ὑμᾶς κακὸν μὲν οὐδὲν πώποτε ἐποιήσαμεν, | Οι δημοκρατικοί δεν τους έβλαψαν ποτέ, αντίθετα **τις δυο ομάδες ενώνουν ποικίλοι δεσμοί, οι οποίοι λεκτικά δηλώνονται με ρήματα, εμπρόθετους, προθέσεις (βλέπε τα έντονα γράμματα) και με την επανάληψη των προσωπικών αντωνυμιών (**ἡμᾶς, ἡμεῖς, ὑμῖν, ὑμῶν)  |
| **μετ**εσχήκαμεν δὲ ὑμῖν καὶ ἱερῶν τῶν σεμνοτάτων καὶθυσιῶν καὶ ἑορτῶν τῶν καλλίστων,  | ΔΕΣΜΟΙ1) Συμμετοχή στις ίδιες θρησκευτικές τελετές, θυσίες και γιορτές (κοινή λατρεία).Τα επίθετα στον υπερθετικό βαθμό (σεμνοτάτων και καλλίστων) υπογραμμίζουν τη σημασία αυτών των εκδηλώσεων για τους συμπολίτες. |
| καὶ **συγ**χορευταὶ | 2) Συμμετοχή στους ίδιους χορούς (κοινωνικές εκδηλώσεις). |
| **καὶ συμ**φοιτηταὶ γεγενήμεθα | 3) Συμμαθητές στο σχολείο (στον ίδιο χώρο μάθησης, κοινωνικοποίησης και ωρίμανσης). |
| καὶ **συσ**τρατιῶται, καὶπολλὰ **μεθ'** (=μετά =μαζί) ὑμῶν κεκινδυνεύκαμεν καὶ κατὰ γῆν καὶκατὰ θάλατταν ὑπὲρ τῆς **κοινῆς** **ἀμφοτέρων ἡμῶν** σωτηρίας τε καὶ ἐλευθερίας. | 4) Μαζί στο στρατό (στη στρατιωτική εκπαίδευση) και στους επικίνδυνους αγώνες για την ελευθερία και τη σωτηρία της πατρίδας (π.χ. στον Πελοποννησιακό πόλεμο), για τη σωτηρία δηλαδή όλων, δημοκρατικών και ολιγαρχικών. Αγώνας λοιπόν για κοινά ιδανικά και αξίες. |
|  πρὸς θεῶν πατρῴων καὶ μητρῴων  | 5) Κοινή θρησκεία, κληρονομημένη από τους προγόνους |
| καὶ συγγενείαςκαὶ κηδεστίας  | 6) Δεσμοί συγγένειας εξ αίματος και εξ αγχιστείας (μέσω γάμου) |
| καὶ ἑταιρίας,πάντων γὰρ τούτων πολλοὶ **κοινωνοῦμεν** ἀλλήλοις, | 7) Συμμετοχή σε συλλόγους ή λέσχες (πολιτικοκοινωνική ζωή) |
| **αἰδούμενοι** καὶ θεοὺς καὶἀνθρώπους | Ο Κλεόκριτος προτρέπει τους ολιγαρχικούς να σεβαστούν όλα αυτά που τους ενώνουν |
| παύσασθε ἁμαρτάνοντες εἰς τὴν πατρίδα, | και να σταματήσουν να βλάπτουν την πατρίδα τους με τον εμφύλιο πόλεμο προς τους δημοκρατικούς. |
| καὶ μὴ πείθεσθε τοῖς ἀνοσιωτάτοις τριάκοντα, οἳ ἰδίωνκερδέων ἕνεκα ὀλίγου δεῖν πλείους ἀπεκτόνασινἈθηναίων ἐν ὀκτὼ μησὶν ἢ πάντες Πελοποννήσιοι δέκαἔτη πολεμοῦντες. | Αυτό σημαίνει **να σταματήσουν να υπακούουν στις εντολές των Τριάκοντα** που χαρακτηρίζονται *ἀνοσιώτατοι,* δηλαδή χωρίς σεβασμό στους θεούς τους οποίους επικαλέστηκε παραπάνω. **Η συμπεριφορά των Τριάκοντα είναι ολέθρια για την πατρίδα**: α) για προσωπικά (οικονομικά και πολιτικά) οφέλη σκότωσαν σε 8 μήνες τυραννίας σχεδόν περισσότερους Αθηναίους (1.500 περίπου Αθηναίους και μέτοικους, σύμφωνα με τις αρχαίες πηγές) από όσους σκότωσαν οι Σπαρτιάτες σε δέκα έτη πολέμου.  |
|  ἐξὸν δ' ἡμῖν ἐν εἰρήνῃ πολιτεύεσθαι, οὗτοι τὸν πάντων αἴσχιστόν τε καὶ χαλεπώτατον καὶ ἀνοσιώτατον καὶ ἔχθιστον καὶ θεοῖς καὶ ἀνθρώποιςπόλεμον ἡμῖν πρὸς ἀλλήλους παρέχουσιν.  | β) Οι Τριάκοντα επίσης προκάλεσαν τον εμφύλιο πόλεμο ανάμεσα σε δημοκρατικούς και ολιγαρχικούς. Το πόσο οδυνηρός και μισητός είναι αυτός ο πόλεμος τονίζεται με τα 4 επίθετα σε υπερθετικό βαθμό (αἴσχιστόν τε καὶ χαλεπώτατον καὶ ἀνοσιώτατον καὶ ἔχθιστον) |
| ἀλλ' εὖ γε μέντοι ἐπίστασθε ὅτι καὶ τῶν νῦν ὑφ' ἡμῶν ἀποθανόντων οὐ μόνον ὑμεῖς ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς ἔστινοὓς πολλὰ κατεδακρύσαμεν | Ο Κλεόκριτος κλείνει το λόγο του επισημαίνοντας ότι οι δημοκρατικοί, λόγω των δεσμών που ανέφερε παραπάνω, θρηνούν και για τους νεκρούς της παράταξης των ολιγαρχικών που αναγκάστηκαν να σκοτώσουν. |
| **Στόχοι του λόγου του Κλεόκριτου είναι:** **α) να επιτύχει τη συμφιλίωση των δημοκρατικών με τους ολιγαρχικούς με την αναφορά στους δεσμούς που τους ενώνουν. Όλα αυτά που τους ενώνουν είναι περισσότερα από όσα τους χωρίζουν και τους οδήγησαν στον εμφύλιο πόλεμο.****β) να πείσει τους ολιγαρχικούς να μην υπακούουν στους Τριάκοντα τυράννους που προκάλεσαν τον εμφύλιο πόλεμο και έβλαψαν την πατρίδα.** |